

## Из комментария к «Слову о полку Игореве»

Ниже мы предлагаем новые толкования ряда слов и словосочетаний в «Слове о полку Игореве»; при комментировании текста «Слова» мы опирались на первое его издание.

... *время бусово*... В комментариях к «Слову о полку Игореве» при объяснении словосочетания «время бусово» обычно приводится догадка О. Огоновского («Слово о плъку Игореве». Поетичний памятник руської письменності XII віку. У Львові, 1876, с. 86), хотя комментаторы и сомневаются в ее вероятности: Огоновский предположил, что в этом месте в «Слове» имеется в виду время антского князя IV в. Боса (Боуса, Бооза), побежденного в 375 г. готским королем Винитаром.

Но, может быть, в слове «бусово» не обязательно предполагать имя? Так, слово «бусово» могло означать мореходное судно — бусу (о сближении с иностранными словами см.: Срезневский, Материалы, т. I, стб. 194—195). «Буса» встречается в летописных текстах и в актовом материале середины—второй половины XV, XVI вв. и употребляется в контексте, где идет речь или о военных событиях («Того же лѣта пришед Мурманѣ воиноу въ 500 человекѣхъ в бусах...» (1419 г.) — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.—Л., 1950, с. 411; «...и узреша новгородчи оже нѣмцѣ на бусахъ и на шнекахъ бѣжаху...» (1447 г.) — ПСРЛ, т. XVI. СПб., 1889, стб. 191; «...и побѣдиша поганыхъ нѣмецъ, а инѣхъ много их на мори в бусахъ погибоша» (1448 г.) — Псковские летописи, вып. 1. М.—Л., 1941, с. 48; «...пришедъ нѣмци свѣиские въ боусахъ...» (1496 г.) — ПСРЛ, т. IV, вып. 2. Л., 1925, с. 459, 468; «...придоша нѣмци из моря... разбоемъ 70 бусъ» (1497 г.) — ПСРЛ, т. XX, 1. ч. СПб., 1910, с. 365; «...а въ бусехъ с моря Невою пришли... да взяли у нихъ бусу одну... а не утекъ у нихъ ниhto ис той бусы» (1556 г.) — ПСРЛ, т. XIII. М., 1965, с. 26),<sup>1</sup> или о торговых связях русских («...а торгуеть новгородець зъ нѣмчыномъ на Ругодивѣ, а не будетъ товаръ въ нѣмчина вт бусѣ, и новгородцу той товаръ в нѣмчина добровольно взяти изъ бусы через край в лодью» (1481 г.) — Акты, относящиеся к истории Западной России, т. 1. СПб., 1846, с. 96; см. также с. 131 (1493 г.)). Думается, что именно о бусах и идет речь в «Слове». «Готскія дѣвы» «поютъ» «времена бус».

... *готскія*... В Словаре-справочнике «Слова» даны два значения слова «готы»: 1) готы, обитавшие на южном берегу Крыма и в Приазовье; 2) германский народ, жители острова Готланд на Балтийском море.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> См. также в НЛ под 1204 г.: «Тогда же, на вербьницю придоша Латина под Цесарьград, въ бучах...» — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов, с. 246.

<sup>2</sup> Словарь-справочник «Слова о полку Игореве», вып. 1. Сост. В. Л. Виноградова. М.—Л., 1965, с. 175.

Видимо, «готскія» в «Слове» — это прилагательное к «готы» во втором значении: в том же самом контексте, где и «готскія», упоминается и производное от слова «буса» — «(время) бусово» (см. выше); под «бусами» же в древнерусских летописных текстах до XVII в. чаще имеются в виду суда северных морей.

... *не готовами дорогами*. . . Перевод: «не готовыми дорогами» или «не дорогами готов».

... *до курь*. . . Обычно это словосочетание переводится: «до петухов». Существуют и другие его прочтения: «до селения, града» (Н. Марр, В. В. Мавродин), «до родового поселения» (Д. Д. Мальсагов).<sup>3</sup> Однако думается, что это слово читать следует иначе. По-видимому, «у» в слове «курь» — это переданная через ижицу греческая «ипсилон» из слова *κῦριος* (владыка, господин). *Κῦριος*, титул особ при Византийском императорском доме, стал употребляться и в Древней Руси — «кирь» и соответствовал «господину» (см. «Толкование именамъ по алфавиту» Максима Грека).<sup>4</sup> В летописных текстах нередко встречается такое же, как и в «Слове о полку Игореве», написание этого слова, см., например: «. . . иде Леонъ царевичъ зать Володимеръ на курь ѿ Олексиа ц(а)ра» (1116 г.); «Того же лѣта оумрѣ курь Олексии» (1117 г.) — ПСРЛ, т. II. СПб., 1908, стб. 283, 285; «курь Василии» (1200 г.) — там же, стб. 711 (Хлебниковский и Погодинский списки Ипатьевской летописи). В Лексиконе словеноросском Памви Беринди (Київ, 1961, с. 216) мы встречаем такое же написание слова — «куръ», имеющего толкование «пан». «До куръ», как представляется, должно переводиться «до владыки» или «до господина».

... *дебрь кисаню*. . . Это место в сне Святослава считается исследователями в Мусин-Пушкинском списке «Слова» испорченным. Предлагались чтения: «дебрьски сани» (В. Макушев), «дебрь Исканю» (Ом. Партицкий), «дебрь<sup>о</sup>ки сань» (дебрьская Сань — Е. В. Барсов), «дебрь Кисановая» (С. К. Шамбинаго), «дебрь Киянь» (Н. В. Шарлемань).<sup>5</sup>

Затруднение в прочтении этого словосочетания вызвано словом «кисаню». Между тем в «Рѣчи тонкословія гречьскаго» (СПб., 1896, с. 13), древнерусском руководстве к разговорам на греческом языке, читаем: «соа, киса», где «киса» — переданное кириллическими буквами греческое слово *κισα*. Думается, что это греческое слово *κισα*, переданное кириллицей и в переводе означающее сойку (птицу из семейства воронообразных), и было использовано автором «Слова» в выражении «дебрь кисаню». В таком понимании слово не выпадает из контекста, в котором упомянуты «враны».

Нам представляется, что во фрагменте «Слова» «. . . скочи влькомъ до Немиги съ Дудутокъ. На Немизѣ снопы стелють головами, молотятъ чеши. . .» разделение на слова должно быть иное: «. . . скочи влькомъ до Немиги съ дуду. Токъ на Немизѣ: снопы стелють головами, молотятъ чеши. . .». Такое прочтение кажется правомерным: «снопы» «молотятъ чеши» (цепами) на току.<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Словарь-справочник «Слова о полку Игореве», вып. 3. Сост. В. Л. Виноградова. Л., 1969, с. 37.

<sup>4</sup> Л. С. К о в т у н. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. Л., 1975, с. 322.

<sup>5</sup> Словарь-справочник «Слова о полку Игореве», вып. 2. Сост. В. Л. Виноградова. Л., 1967, с. 183—184.

<sup>6</sup> Р. О. Якобсон предлагал следующее чтение, рассматривая удвоение слова «ду» («съдуду») как диттографию: «Скочи влькомъ до Немиги, — съду токъ: на Немизѣ снопы стелють головами, молотятъ чеши. . .» (R. J a k o b s o n. 1) *Édition critique du Slovo*. — In: *La Geste du Prince Igor*. Épopée russe du douzième siècle. New York,

Заметим, что слово «Дудутокъ» в научной литературе фактически объяснения не получило.<sup>7</sup> В предлагаемом варианте появляется слово «дуду». «Дуда» встречается в памятниках древнерусской литературы. Так, это слово находим в Послании Ивана Грозного к князю Александру Полубенскому — «дуде, вицеренту Литовския земли блудящие, рыцарства Ливонсково розганеново. . . , блазну» (т. е. шуту) (Послания Ивана Грозного. М.—Л., 1951, с. 204), где оно используется в бранном или ироническом значении. «Дуда» здесь — полонизм.<sup>8</sup> В польском языке *duda* означает: олух, простофиля, дурак. Думается, что «дуда» в «Слове» также заимствовано из польской лексики.

. . . *трудныхъ повѣстии*. . . Обычно это словосочетание переводится: «печальных повестей» или «печальные повести». Между тем слово «трудный» имеет и значение «прикрый» (Лексикон словеноросский. . . , с. 134; Синоніма славеноросская. Київ, 1964, с. 148).<sup>9</sup> Слово «прикрыте» в последнем из приведенных словарей имеет синоним «прикровеннѣ» (с. 148). Слово «прикровеніе» толкуется: «гаданіе («съкровень глѣ», «закрытыи слова») и «загадка» (Лексикон словеноросский. . . , с. 98, 25). На это последнее толкование обращал внимание еще И. И. Срезневский (Материалы, т. II, стб. 1417). Представляется, что словосочетание «трудныхъ повѣстии» в «Слове» следует читать таким образом: сокрытые или тайные (т. е. с тайным смыслом) сказания.

1948, s. 68 (Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, t. VIII, 1945—1947)); 2) *Altérations du texte et leurs corrections*. — Ibid., s. 92. Перевод: «Волком прынул он до Немиги и ток утоптал: на Немиге стелют снопы голова в голову и молотят цепами. . . » (Р. О. Я к о б с о н. Изучение «Слова о полку Игореве» в Соединенных Штатах Америки. — ТОДРЛ, т. XIV. М.—Л., 1958, с. 120).

<sup>7</sup> См.: Словарь-справочник «Слова о полку Игореве», вып. 2, с. 54—55.

<sup>8</sup> См.: В. М. Т а м а н ь. Полонизмы в языке русских памятников XVI века. — Учен. зап. ЛГУ, 1960. Сер. филол. наук, вып. 52, с. 112. См. также: А. М. П а н ч е н к о. «Дудино племя» в Послании Ивана Грозного князю Полубенскому. — В кн.: Культурное наследие Древней Руси. Истоки. Становление. Традиции. М., 1976, с. 151—154.

<sup>9</sup> Слово «трудность» в «Синоніме славеноросской» (с. 162) и в «Лексиконе словеноросском. . . » (с. 59) имеет толкование «хитрость», «лукавство».